



2008 - Año Internacional de los Idiomas



5 ¡Los idiomas sí que cuentan!

*En efecto, los idiomas son esenciales para la identidad de las personas y los grupos humanos y para su coexistencia pacífica, y constituyen además un factor estratégico para avanzar hacia el desarrollo sostenible y la articulación armoniosa entre lo mundial y lo local. El plurilingüismo consciente es el único medio de permitir que todos los idiomas tengan su lugar propio en nuestra sociedad mundializada.*

*Por eso la UNESCO invita a los gobiernos, los organismos de las Naciones Unidas, las organizaciones de la sociedad civil, las instituciones docentes, las asociaciones profesionales y todas las demás partes interesadas a que multipliquen sus actividades en pro del respeto, la promoción y la protección de todos los idiomas, en particular de los que están en peligro, en cualesquiera situaciones de la vida individual y colectiva.*

**Koichiro Matsuura**

Director General de la UNESCO  
Mensaje con motivo del  
Año Internacional de los Idiomas, 2008

## LOS IDIOMAS SON ESENCIALES PARA EL DESARROLLO

Por pertenecer a una esfera sumamente interdisciplinaria, los idiomas y el plurilingüismo revisten un carácter estratégico en relación con los desafíos más esenciales que afronta la humanidad y han de tenerse en cuenta en la elaboración de las estrategias que permitirán alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM).

1)

Los factores lingüísticos desempeñan una función estratégica en la **erradicación de**

# 01 Año Internacional de los Idiomas Introducción

## LOS IDIOMAS, CON SU COMPLEJA IMBRICACIÓN CON LA IDENTIDAD, LA COMUNICACIÓN, LA INTEGRACIÓN SOCIAL, LA EDUCACIÓN Y EL DESARROLLO,

son factores de importancia estratégica para las personas y para todo el planeta. Sin embargo, a causa de los procesos de mundialización, pesa sobre las lenguas una amenaza cada vez mayor o, en algunos casos, algunas están desapareciendo completamente. Con la extinción de los idiomas mengua también la rica urdimbre de la diversidad cultural. Se pierden posibilidades, tradiciones, recuerdos, modalidades únicas de pensamiento y expresión, recursos valiosos necesarios para lograr un futuro mejor.

Es probable que más del 50% de los casi 7.000 idiomas que se hablan en el mundo desaparezcan en unas pocas generaciones y el 96% de ellos son la lengua hablada de apenas el 4% de la población mundial. Tan sólo unos pocos centenares de idiomas han tenido el privilegio de incorporarse a los sistemas educativos y al dominio público, y menos de un centenar se utilizan en el mundo digital.

La diversidad cultural y el diálogo intercultural, el fomento de la educación para todos y la creación de las sociedades del conocimiento son fundamentales para la labor de la UNESCO. Pero esos cometidos no son posibles sin un amplio compromiso internacional orientado a promover el plurilingüismo y la diversidad idiomática, lo que incluye la preservación de las lenguas en peligro de desaparición.

Como parte de ese compromiso, la Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó 2008 Año Internacional de los Idiomas y designó a la UNESCO organismo rector. La iniciativa no sólo debería aumentar la conciencia de los problemas relativos a las lenguas, sino además movilizar copartícipes y recursos en apoyo a la aplicación de las políticas y estrategias en pro de la diversidad lingüística y el plurilingüismo en todas las regiones del mundo.

## LA UNESCO Y EL PLURILINGÜISMO

La acción de la UNESCO en pro del plurilingüismo tiene por objeto estimular la elaboración de políticas lingüísticas nacionales y regionales coherentes, que permitan el uso adecuado de los idiomas en una comunidad y un país determinados. Las políticas de este tipo promueven medidas que permiten a cada comunidad utilizar su lengua materna en los ámbitos público y privado y facilitan



**la pobreza extrema y el hambre** (ODM 1), ya que la capacidad de ganarse la vida, de participar en la vida pública y social y de establecer un diálogo dependen en gran medida de los conocimientos lingüísticos. La marginación o la integración, la segregación o la autonomía, la pobreza o el desarrollo están profundamente influidas por las políticas y prácticas lingüísticas.

**2)**

Como medio principal de transmisión del conocimiento, el idioma es un elemento esencial para **lograr la educación primaria universal** (ODM 2) y **combatir el VIH/SIDA, el paludismo y otras enfermedades** (ODM 6). Para ser eficaz y adaptarse a la cultura y las necesidades de los educandos, la educación (comprendida la educación para la salud) y los programas de alfabetización deben llevarse a cabo en lenguas que éstos comprendan.

**3)**

En la medida en que los idiomas plasman y transmiten los conocimientos y las competencias locales e indígenas acerca del entorno natural, la buena gestión de los recursos naturales está vinculada también a la protección y el fomento de las lenguas. Por ese motivo, los idiomas también son factores estratégicos para **garantizar la sostenibilidad del medio ambiente** (ODM 7).

**4)**

Por último, el **disfrute efectivo de los derechos fundamentales** (de expresión, educación, participación en la vida cultural y en los beneficios del progreso científico) está estrechamente condicionado por los factores lingüísticos. Por consiguiente, unas políticas lingüísticas apropiadas constituyen un medio esencial de ejercer esos derechos.

a los hablantes el aprendizaje y el uso de otras lenguas vernáculas, nacionales o internacionales. Se debe alentar a quienes tienen como lengua materna un idioma de rango nacional o internacional a que aprendan y utilicen otras lenguas del país, así como otros idiomas de ámbito regional o internacional.

## INSTRUMENTOS NORMATIVOS INTERNACIONALES PARA LA PROMOCIÓN DE LA DIVERSIDAD CULTURAL, LAS LENGUAS Y EL PLURILINGÜISMO

La comunidad internacional ha aprobado una serie de acuerdos que promueven y protegen los idiomas. Como parte de ese movimiento, la UNESCO desempeña una función esencial al defender, apoyar y supervisar las políticas y las medidas en pro de la diversidad cultural y el plurilingüismo en el plano internacional y a tales efectos ha elaborado varios instrumentos normativos :

- La Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza (1960)
- La Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural y su Plan de Acción (2001)
- La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (2003)
- La Recomendación sobre la promoción y el uso del plurilingüismo y el acceso universal al ciberespacio (2003)
- La Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales (2005)

La UNESCO respalda también los principios consagrados en los instrumentos de las Naciones Unidas que tratan las cuestiones lingüísticas, como el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (1966), la Declaración sobre los derechos de las personas pertenecientes a minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas (1992) y la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas (2007).



2008 - Año Internacional de los Idiomas



*Nuestro objetivo común es lograr el reconocimiento, en el ámbito nacional, regional e internacional, de la importancia de la diversidad lingüística y del plurilingüismo en los sistemas educativos, administrativos y jurídicos, en las manifestaciones culturales y en los medios de comunicación, en el ciberespacio y en los intercambios comerciales.*

**Koichiro Matsuura**  
Director General de la UNESCO

## AUNAR FUERZAS DENTRO DE LA UNESCO PARA PROMOVER LOS IDIOMAS Y EL PLURILINGÜISMO

A partir del reconocimiento de la interacción fundamental entre la diversidad lingüística y la diversidad cultural y del principio de la igualdad de todas las culturas y las lenguas, la UNESCO elaboró una estrategia conjunta para movilizar los programas relativos a las lenguas en cada uno de sus cinco ámbitos de acción: educación, cultura, ciencias exactas y naturales, ciencias sociales y humanas y comunicación e información. Un equipo de trabajo presidido por el propio Director General reúne a los responsables de todos los sectores del programa. Una red intersectorial de funcionarios que trabajan en proyectos vinculados con las lenguas tiene a su cargo la ejecución de las tareas.

El portal de la UNESCO para la promoción de los idiomas se creó para dar información acerca de las actividades que en esta esfera llevan a cabo tanto la Organización como sus diversos asociados en el mundo entero.  
(<http://www.unesco.org/es/languages>)

# 02 LA UNESCO Un compromiso cabal con la diversidad lingüística y el plurilingüismo

## EL 16 DE MAYO DE 2007, LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS PROCLAMÓ 2008 AÑO INTERNACIONAL DE LOS IDIOMAS.

Debido a que las cuestiones lingüísticas ocupan un lugar central en el mandato de la UNESCO en materia de educación, ciencias exactas y naturales, ciencias sociales y humanas, cultura y comunicación e información, se designó a la Organización organismo rector de este acontecimiento.

Esta celebración llega en un momento en que la diversidad lingüística está cada vez más amenazada. El idioma es esencial para todos los tipos de comunicación; ahora bien, la comunicación es lo que posibilita el cambio y el desarrollo en las sociedades. El uso –o el desuso– de determinadas lenguas puede hoy abrir o cerrar puertas a amplios sectores sociales en muchos lugares del mundo.

En el ínterin, hay una conciencia creciente de que los idiomas desempeñan una función vital en el desarrollo, al garantizar la diversidad cultural y diálogo intercultural, pero también en el fortalecimiento de la cooperación y la consecución de la educación de calidad para todos, la construcción de sociedades del conocimiento integradoras y la preservación del patrimonio cultural, y en la movilización de la voluntad política con miras a aplicar los beneficios de la ciencia y la tecnología al desarrollo sostenible.

Para alcanzar los objetivos del desarrollo es fundamental abordar estas cuestiones, que constituyen una parte importante del cometido de la UNESCO.

### Una nueva estrategia para integrar la lengua, la cultura y el desarrollo

A instancias de sus Estados Miembros, la UNESCO elaboró una estrategia intersectorial sobre las lenguas y el plurilingüismo para el periodo de 2008-2013, que ayudará a consolidar la función de los idiomas en las estrategias de desarrollo y a acrecentar la diversidad cultural y el diálogo intercultural. Con este fin, la UNESCO interviene en los planos local, nacional y regional para apoyar la formulación de políticas lingüísticas que fomenten la diversidad y el plurilingüismo en todos los aspectos del uso de los idiomas.

La UNESCO promueve, apoya y supervisa en el mundo entero actividades en pro de los principios consagrados en los instrumentos normativos internacionales de las Naciones Unidas y la UNESCO relativos a los idiomas y el plurilingüismo (véase el recuadro en que se enumeran los instrumentos normativos). Esta labor comprende el análisis, la elaboración de una visión compartida y coherente de los principios que han



## DÍA INTERNACIONAL DE LA LENGUA MATERNA

El Día Internacional de la Lengua Materna fue proclamado por la Conferencia General de la UNESCO en noviembre de 1999 y desde febrero de 2000 se celebra cada año para promover la diversidad lingüística y cultural y el plurilingüismo. El Día Internacional se celebra (el 21 de febrero) con exposiciones, conciertos y presentaciones tanto en la Sede de la UNESCO como en diversos lugares del mundo.

Entre los temas de años precedentes figuran los vínculos entre la lengua materna y el plurilingüismo, en particular en la educación; el sistema Braille y los lenguajes de signos; cómo los niños aprenden a dominar la escritura en las aulas del mundo entero (con una exposición de cuadernos de ejercicios en la Sede de la UNESCO); la sensibilización a las tradiciones lingüísticas y culturales basada en el entendimiento, la tolerancia y el diálogo; y la protección del patrimonio inmaterial de la humanidad y la preservación de la diversidad cultural.

de observarse, la comunicación de dichos principios y la supervisión de su aplicación mediante la utilización de índices y datos estadísticos. El paso ulterior consiste en fomentar las prácticas eficaces y demostrar sus resultados efectivos.

### Contribuciones de los cinco sectores del Programa de la UNESCO

La labor que la UNESCO lleva a cabo en materia de lenguas y plurilingüismo asume diversas formas: creación de capacidades, investigación y análisis, sensibilización, apoyo a los proyectos, creación de redes y difusión de información. Todas estas actividades son de índole interdisciplinaria y se encuentran en los cinco sectores del Programa de la Organización, cada uno de los cuales aborda aspectos particulares de las cuestiones relativas a las lenguas:

- **Educación** – promover la integración y el aprendizaje de calidad mediante el apoyo a la enseñanza bilingüe y plurilingüe, en particular el uso de las lenguas maternas, en todos los niveles y en marcos formales y no formales, comprendida la atención especial a la formación de docentes, la alfabetización y la educación para la salud.
- **Ciencias exactas y naturales** – reforzar la comunicación y la colaboración entre investigadores e instituciones allende las fronteras lingüísticas; traducir y difundir materiales científicos en las comunidades con miras a superar las barreras lingüísticas; reconocer la función esencial de las lenguas vernáculas en los sistemas de conocimiento indígenas.
- **Ciencias sociales y humanas** – las lenguas y los derechos humanos y culturales, las migraciones, la urbanización y otros asuntos sociales (por ejemplo, la marginación y la pobreza).
- **Cultura** – la diversidad cultural, el diálogo y el intercambio, la protección del patrimonio cultural, la salvaguardia de las lenguas en peligro de desaparición (por ejemplo, mediante traducciones y publicaciones).
- **Comunicación e información** – construir sociedades del conocimiento en las cuales todos puedan participar y de las que todos puedan beneficiarse; promover el acceso universal a la información y un acceso más amplio a las TIC mediante el uso de un mayor número de idiomas; promover la diversidad cultural y lingüística en los medios de comunicación y en las redes internacionales de información.

### Las alianzas son fundamentales: trabajemos de consuno

El éxito de la labor de la UNESCO en materia de idiomas y plurilingüismo depende de la movilización eficaz de sus Estados Miembros y de las unidades fuera de la Sede, las redes regionales y nacionales, la sociedad civil y los copartícipes del sector privado, así como de la creación de una serie de alianzas. Es preciso prestar especial atención a la creación de sinergias, alianzas y redes en el marco de la UNESCO, comprendidas la Red del Plan de Escuelas Asociadas (Red PEA) y las cátedras universitarias, así como las redes y los institutos especializados, en particular en el ámbito de la investigación, la supervisión y la formulación de políticas, tanto dentro del sistema de las Naciones Unidas como fuera de él.



2008 - Año Internacional de los Idiomas



03

¡Los idiomas sí que cuentan!

## EDUCACIÓN

03

### La equidad y la justicia social mediante el acceso universal a la educación básica de calidad

#### LA EPT: UNA EDUCACIÓN DE CALIDAD PARA CADA NIÑO, JOVEN Y ADULTO DE AQUÍ A 2105

Los 160 países y territorios que se reunieron en Dakar (Senegal) en 2000 prometieron: ampliar la atención y educación de la primera infancia; dar acceso a la educación primaria gratuita y universal a todos los niños; lograr la paridad y la igualdad entre los sexos; reducir considerablemente el analfabetismo; ampliar las posibilidades de aprendizaje para los jóvenes y adultos, y mejorar todos los aspectos cualitativos de la educación, de aquí a 2015.

#### LA ALFABETIZACIÓN EN LENGUAS DE USO LOCAL: UNA VÍA DE ACCESO AL APRENDIZAJE Y LA PARTICIPACIÓN

En el mundo hay unos 774 millones de adultos que no saben leer ni escribir, de los cuales las dos terceras partes son mujeres. También hay más de 72,1 millones de niños que deberían estar escolarizados pero no lo están. Sin embargo, la alfabetización y el acceso a la educación de calidad son derechos. La alfabetización es fundamental para la participación y el desarrollo económicos, sociales y políticos, en particular en las actuales sociedades del conocimiento. Es también la clave para acceder a una amplia gama de beneficios, comprendido el pensamiento crítico, mejor salud y planificación familiar, la prevención del VIH/SIDA, la educación de los niños, la reducción de la pobreza y la ciudadanía activa. Por todas estas razones, la UNESCO procura promover el compromiso político con la alfabetización.



#### LA CAPACIDAD DE LEER Y ESCRIBIR COMPRENDIENDO LO LEÍDO Y ESCRITO Y DE PENSAR CRÍTICAMENTE SON RESULTADOS FUNDAMENTALES DE TODA EDUCACIÓN DE CALIDAD.

La educación en sí es un derecho humano, un instrumento de aprendizaje y un vehículo de transmisión de los conocimientos, y además es un factor que contribuye a forjar la identidad en un contexto a la vez culturalmente diverso y mundializado.

El uso adecuado de las lenguas en las tareas de alfabetización y en la enseñanza tiene repercusiones positivas en el acceso al aprendizaje, la integración escolar y los resultados del aprendizaje. La utilización de la lengua materna en la educación influye además de modo positivo en la asistencia a clases y el desempeño de los alumnos en la escuela.

Aunque hoy reconocemos que en la mayoría de los casos el plurilingüismo es la norma y no la excepción, muchos sistemas educativos no responden todavía a las necesidades de los alumnos que proceden de entornos culturales y lingüísticos diversos. La consecuencia es que muchos niños nunca asisten a la escuela o abandonan los estudios, o muestran escaso rendimiento académico. En respuesta al desafío de ofrecer una educación universal básica de calidad para todos, la UNESCO se esfuerza por formular políticas y prácticas que fomentan los tres principios expuestos en el documento de orientación titulado "La educación en un mundo plurilingüe". La UNESCO apoya:

- 1) .....  
La enseñanza en lengua materna como medio de mejorar la calidad de la educación, mediante el aprovechamiento de los conocimientos y la experiencia de maestros y alumnos.
- 2) .....  
La educación bilingüe y/o plurilingüe en todos los niveles de la enseñanza como medio de promover la igualdad social y la igualdad entre hombres y mujeres, y como un elemento fundamental de las sociedades donde existe la pluralidad lingüística.
- 3) .....  
El idioma como componente esencial de la educación intercultural, a fin de fomentar el entendimiento entre los diversos grupos de la población y garantizar el respeto de sus derechos fundamentales.





La lengua está íntimamente vinculada al aprendizaje de la lectura y la escritura y a la creación de comunidades alfabetizadas. En los contextos plurilingües, la elección de los idiomas de instrucción en los programas de alfabetización tiene repercusiones significativas en el acceso a la alfabetización y el nivel de adquisición y uso de los conocimientos. El aprendizaje de la lectura y la escritura en el idioma que uno comprende y que domina suficientemente – que suele ser la lengua materna o primera lengua – facilita el proceso de aprendizaje y el acceso a la lectura y escritura en otros idiomas, lo mismo nacionales que internacionales. Por ello la UNESCO fomenta el uso de estrategias plurilingües en los programas de alfabetización con miras a ampliar las posibilidades de lograr la educación para todos en todos los niveles.

#### ESTOS SON ALGUNOS DE LOS ÁMBITOS DE COLABORACIÓN PROPUESTOS PARA EL AÑO INTERNACIONAL DE LOS IDIOMAS 2008:

- ↳ Educación bilingüe y plurilingüe: políticas, prácticas eficaces, materiales didácticos y formación de docentes.
- ↳ La alfabetización en un contexto plurilingüe: prácticas eficaces, materiales didácticos y formación de docentes.

Esta labor se lleva a cabo con la colaboración de la red de institutos de la UNESCO y sus unidades fuera de la Sede, así como otras organizaciones bilaterales y del sistema de las Naciones Unidas.

#### LISTA DE ACTIVIDADES

A continuación figuran ejemplos de actividades relativas a los tres principios de la UNESCO en materia de utilización de las lenguas en la educación:

- **Reuniones de expertos sobre la función de las lenguas en las políticas educativas:** *La educación en contextos plurilingües* (2002), *La educación de calidad para los pueblos indígenas* (2003) y *La educación indígena en el siglo XXI* (2004); las mesas redondas sobre *La alfabetización en un contexto plurilingüe*, con motivo de las Conferencias Regionales de la UNESCO en apoyo de la alfabetización en el mundo, celebradas en Beijing (China) y Nueva Delhi (India) en 2007.
- **Publicación y amplia difusión de instrumentos de promoción** en pro de la educación bilingüe y plurilingüe, y con miras a orientar la formulación de políticas educativas nacionales plurilingües:
  - un documento de orientación sobre *La educación un mundo plurilingüe* (2003);
  - la carpeta *An Advocacy Kit for Promoting Multilingual Education: Including the Excluded* (Carpeta de promoción de la educación plurilingüe: Integrar a los marginados) (2006), Oficina de la UNESCO en Bangkok;
  - un documento de estrategia titulado *Teacher training on Additive Bilingual Education in a Multilingual Context* (La formación de docentes en materia de educación bilingüe aditiva en un contexto plurilingüe) (2004);
  - *Intercultural education guidelines* (Directrices para la educación intercultural) (2006);
  - *Políticas educativas de atención a la diversidad cultural: Brasil, Chile, Colombia, México y Perú, Discriminación y pluralismo cultural en la escuela y Diversidad cultural: Materiales para la formación docente y el trabajo de aula* (desde 2003), OREALC, Santiago de Chile.
- **Apoyo a los proyectos piloto** en materia de educación bilingüe y plurilingüe, lo que comprende la producción de manuales, la formación de docentes, el aumento de capacidades y las actividades de promoción.
- **Apoyo a la investigaciones** relativas a la educación bilingüe y plurilingüe y a los programas de alfabetización.
- **Publicación anual del Informe de seguimiento de la EPT en el mundo** para evaluar los avances de cada país en la consecución de los seis objetivos acordados en Dakar (véase el recuadro), con mención especial al uso de las lenguas en el aprendizaje.



2008 - Año Internacional de los Idiomas



## UN ÍNDICE DE TESOROS LITERARIOS

El *Index Translationum* de la UNESCO se creó en 1932. La base de datos contiene actualmente información bibliográfica acumulativa sobre libros traducidos y publicados en unos 100 Estados Miembros de la UNESCO desde 1979, y totaliza más de 1.700.000 entradas en línea en todas las disciplinas. Gracias a la cooperación internacional, el *Index* no tiene parangón. Cada año, los centros bibliográficos o las bibliotecas nacionales de los países participantes comunican a la UNESCO datos bibliográficos sobre los libros que se han traducido. Las ediciones impresas del *Index* para 1932-1978 se pueden consultar en las bibliotecas nacionales depositarias y en la biblioteca de la UNESCO en París.

## UN ATLAS MUY ESPECIAL

El *Atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición* de la UNESCO ofrece un panorama mundial de las lenguas en peligro. Después de dos ediciones impresas (1996 y 2001), en 2004 se preparó un Atlas en línea consultable por lengua o lugar, empezando por un mapa interactivo del continente africano y unas entradas sobre 100 lenguas africanas en peligro de desaparición mencionadas en el Atlas impreso (véase <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>). El Atlas en línea se elaboró como una iniciativa interdisciplinaria (Sector de Cultura y Sector de Comunicación e Información). Está prevista para 2008 una tercera edición impresa del Atlas completamente revisada.

# 04 CULTURA Lengua, diálogo y patrimonio entrelazados

## DESDE LA APROBACIÓN EN 2001 DE LA DECLARACIÓN UNIVERSAL SOBRE LA DIVERSIDAD CULTURAL,

la UNESCO ha hecho mayor hincapié en el importante papel de la lengua y los idiomas en la configuración de la cultura y el desarrollo. Esto se refleja ahora en los planes y las políticas de acción cultural que están estableciendo los países.

La UNESCO promueve la diversidad cultural, el diálogo y el intercambio, así como la salvaguardia de las lenguas y tradiciones orales en peligro de desaparición, como medio de proteger el patrimonio inmaterial.

### Las lenguas, un vínculo valioso con el pasado... y el futuro

En marzo de 2003, la UNESCO reunió a expertos de todo el mundo para analizar su labor sobre las lenguas en peligro. Destacaron tres prioridades:

- Sensibilizar a las instituciones gubernamentales y al público en general, los medios de comunicación, los expertos y las ONG, a la importancia de preservar la diversidad lingüística, las lenguas en peligro de desaparición y las tradiciones orales.
- Fortalecer la capacidad de la UNESCO como centro de intercambio de información (incluidas las bases de datos) en forma impresa y en línea, para todos los interesados en la salvaguardia y la promoción de la diversidad lingüística.
- Crear capacidades en los Estados Miembros (por ejemplo, formando a personal local en la descripción de lenguas y alentando a los gobiernos a llevar a cabo encuestas e investigaciones sobre las lenguas en peligro de desaparición) a fin de que puedan aplicar políticas y proyectos eficaces para revitalizar esas lenguas.

La Sección del Patrimonio Inmaterial, en cooperación con las oficinas fuera de la Sede y asociados exteriores, se ha encargado del seguimiento de estas recomendaciones. Está trabajando en consonancia con la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003 y en el marco del programa relativo a las lenguas en peligro de desaparición, y al mismo tiempo utilizando y promoviendo un instrumento integral para evaluar el grado de vitalidad o de peligro de desaparición de las lenguas, elaborado por el grupo especial de la UNESCO de expertos en lenguas en peligro de desaparición.



### ESTOS SON ALGUNOS DE LOS ÁMBITOS DE COLABORACIÓN PROPUESTOS PARA EL AÑO INTERNACIONAL DE LOS IDIOMAS 2008:

- ↳ Salvaguardia de las lenguas en peligro de desaparición.
- ↳ Proyectos de traducción de lenguas poco conocidas y a ellas.
- ↳ Publicación en todos los idiomas.

### Diálogo intercultural, integración regional e intercambio cultural

La UNESCO reconoce también el papel esencial de las lenguas en la constitución de las identidades culturales y la promoción de la integración regional y el diálogo intercultural. He aquí dos ejemplos de cooperación:

- Las relaciones de colaboración, por conducto de las oficinas de la UNESCO fuera de la Sede, con la Academia Africana de Lenguas (ACALAN) a fin de apoyar reuniones regionales sobre las dimensiones lingüísticas de la integración africana.
- La iniciativa de la Oficina de Kingston, a petición de Jamaica, Trinidad y Tobago, Santa Lucía, Barbados y Antigua, de propiciar un acercamiento bilingüe (español e inglés). La finalidad es intensificar la cooperación en la región de América Latina y el Caribe promoviendo ambas lenguas en todos los aspectos de la vida cultural, así como en la educación formal y no formal y en Internet.

### La traducción también propicia acercamientos

El Sector de Cultura creó dos instrumentos en línea indispensables para la promoción del diálogo intercultural. El sitio del Centro de intercambio de información sobre la traducción literaria ayuda a traductores, editores, investigadores, archivistas y docentes interesados en el descubrimiento y la promoción de literaturas aún desconocidas. El *Index Translationum* es una bibliografía internacional de traducciones de lenguas ignoradas y a ellas que totaliza tres millones de entradas en todas las disciplinas. Unas 1.700.000 están disponibles en línea gratuitamente.

## LISTA DE ACTIVIDADES

Figuran a continuación algunos proyectos representativos de promoción de la diversidad cultural, el diálogo y el intercambio, y de salvaguardia de las lenguas en peligro de desaparición y de las tradiciones y expresiones orales:

### Apoyo a proyectos piloto sobre preservación de lenguas

- Talleres de formación para maestros indígenas de escuela primaria sobre el uso de las tradiciones orales mayas en las aulas (Yucatán, México)
- Preparación de materiales didácticos sobre lenguas y organización de talleres de formación para expertos locales y miembros de comunidades sobre técnicas de documentación sobre lenguas para la minoría étnica khang (Oficina de Hanoi) y para Melanesia y el Pacífico (Oficina de Apia)
- Acopio y difusión de cantos tradicionales de distintas provincias de China e investigación sobre 8 lenguas vernáculas (Oficina de Beijing).

### Registro de la UNESCO de buenas prácticas en la preservación de las lenguas

#### Elaboración de instrumentos de fomento y publicaciones:

- Producción de 18 cortometrajes sobre distintas lenguas en peligro de desaparición y su difusión en 160 países, en colaboración con Discovery Communications, Inc.
- Próxima aparición del Manual de la UNESCO sobre la salvaguardia de las tradiciones y expresiones orales
- Desde 1988, la Oficina de la UNESCO en La Habana publica la revista ORALIDAD dedicada por completo a la promoción de las tradiciones orales de América Latina y el Caribe
- Creación del primer sitio bien documentado sobre lenguas indígenas y en peligro de desaparición del Caribe (CIEL), en colaboración con la unidad lingüística de la Universidad de las Indias Occidentales (UWI).

**Elaboración de un indicador** para determinar "la situación y las tendencias de la diversidad lingüística y el número de hablantes de lenguas indígenas", cotejando, evaluando y analizando estadísticas sobre lenguas y realizando una amplia encuesta por muestreo basada en la metodología de la UNESCO sobre "Vitalidad y desaparición de las lenguas", un proyecto conjunto UNESCO/PNUMA.





2008 - Año Internacional de los Idiomas



## COMUNICACIÓN e INFORMACIÓN Las lenguas y el plurilingüismo en las sociedades del conocimiento actuales

# 05

### LA INICIATIVA B@BEL: PROMOCIÓN DEL PLURILINGÜISMO EN EL CIBERESPACIO

En 2003, la UNESCO aprobó la Recomendación sobre la promoción y el uso del plurilingüismo y el acceso universal al ciberespacio, de conformidad con el párrafo 10 del Plan de Acción de la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural (2001). En consecuencia, se lanzó la Iniciativa B@bel, que utiliza las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para apoyar la diversidad lingüística y cultural en el ciberespacio y proteger y preservar las lenguas en peligro de desaparición.

Si bien la Iniciativa B@bel está coordinada por el Sector de Comunicación e Información, sus múltiples actividades se llevan a cabo de manera intersectorial. Entre otras, esas actividades comprenden:

- el establecimiento de una biblioteca sonora en línea de grabaciones de lenguas en peligro de desaparición;
- la creación de una ampliación en línea interactiva del *Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro de desaparición*;
- la instauración de una plataforma de gestión de contenidos plurilingües en apoyo del empleo de Internet;
- la preparación de proyectos experimentales de programas informáticos gratuitos con miras a la integración digital de los idiomas autóctonos; y
- la creación de un módulo destinado a las comunidades lingüísticas amenazadas del que forme parte un mecanismo para el apoyo sistemático a la preservación de los idiomas.

Al reducir las barreras lingüísticas con que se topa la información, la Iniciativa B@bel contribuye a subsanar la brecha digital y a promover los esfuerzos de la UNESCO por fomentar sociedades del conocimiento, promover el acceso universal a la información y lograr la educación para todos.

### EN UNA ÉPOCA DE REDES MUNDIALES DE COMUNICACIÓN, LAS CUESTIONES RELATIVAS A LOS IDIOMAS RESULTAN PARTICULARMENTE DELICADAS.

Algunas lenguas pueden abrir una puerta –o cerrarla– a amplios sectores sociales en muchos lugares del mundo. Esto puede generar aún más disparidades y marginación entre los pueblos y las comunidades, y vuelve urgente la necesidad de actuar.

Las actividades de la UNESCO en materia de comunicación, que también se llevan a cabo en colaboración con los sectores de cultura, educación y ciencias, abordan estos temas apremiantes: ¿Cómo construir sociedades del conocimiento en las que todos puedan participar y de las que todos puedan beneficiarse? ¿Cómo promover el acceso universal a la información? A este respecto, el Sector de Comunicación e Información ha puesto en marcha una estrategia triple, que se expone a continuación:

- *Formulación de políticas:* estas actividades apoyan las iniciativas de los Estados Miembros encaminadas a establecer políticas que promuevan el plurilingüismo y el acceso universal a la información en el ciberespacio, en los medios de comunicación y en las redes internacionales de información. También incluyen la información pública sobre atención a la salud, la gestión y los asuntos jurídicos.
- *Difusión de la información:* las actividades se centran en el acopio de información y la creación de recursos sobre los idiomas (comprendidos las bases de datos y los estudios monográficos), el intercambio de experiencias en materia de plurilingüismo y el fomento de prácticas idóneas. Se destacan diversas estrategias e instrumentos relativos a las lenguas, como la situación de los idiomas, las instituciones y políticas que tratan las cuestiones relativas a las lenguas.
- *Investigaciones y proyectos piloto:* su finalidad es ampliar el acceso a la información en todas las lenguas en Internet, acrecentando el número de sitios y portales con contenidos y escrituras plurilingües, y la elaboración de instrumentos para intercambiar, reconocer, traducir y preservar el conocimiento mediante las tecnologías de la información y la comunicación.

#### La apropiación gracias al contenido local

Mediante el programa sobre contenidos creativos, la UNESCO apoya la creatividad y la innovación en la producción de contenidos locales para la radio, la televisión y los medios informativos. La Organización promueve además la radio y televisión de servicio público (comprendidos los programas educativos y culturales) en todos los



## ALGUNOS DE LOS ÁMBITOS DE ASOCIACIÓN Y COLABORACIÓN PROPUESTOS PARA EL AÑO INTERNACIONAL DE LOS IDIOMAS 2008:

- ↳ El plurilingüismo en el ciberespacio.
- ↳ Programas de radio en todos los idiomas.

idiomas y procura mejorar la calidad de los medios audiovisuales, en particular en los países en desarrollo. Este apoyo refuerza también la capacidad en materia de creación de programas informáticos y lenguaje de programación, y fomenta la codificación del lenguaje de programación mediante Unicode –un sistema necesario para la representación de textos en los estándares y programas informáticos actuales.

### LISTA DE ACTIVIDADES

#### Orientación sobre asuntos relativos a la comunicación

En seguimiento de las decisiones adoptadas en la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información (CMSI – Ginebra, 2003 y Túnez, 2005), la UNESCO ha aunado fuerzas con otras entidades a fin de fomentar la colaboración e impartir orientaciones sobre asuntos lingüísticos. Por ejemplo:

- La UNESCO y la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) celebraron el “Simposio Mundial sobre la promoción de una Internet plurilingüe” (Ginebra, 2006); con posterioridad, se le asignó a la UNESCO la tarea de facilitar la acción en materia de “diversidad e identidad cultural, diversidad lingüística y contenido local”.
- La UNESCO llevó a cabo, conjuntamente con el ICANN (Internet Corporation for Assigned Names and Numbers) y la NTRA (Autoridad nacional reguladora de las telecomunicaciones en Egipto), un taller titulado “Hacia una Internet mundial plurilingüe: evitar el peligro de la fragmentación” (Atenas, 2006).
- Cada año, desde 2004, la Oficina de la UNESCO en Kingston ha apoyado la conferencia sobre “Diversidad cultural y sociedad de la información en el Caribe” (CARDICIS), que constituye una importante ocasión de intercambiar información, establecer alianzas y formular propuestas de políticas en el Caribe.

#### Creación de capacidades y elaboración de programas informáticos y contenidos locales

- Proyectos de formación relativos a la edición de libros en varios idiomas y en lenguas vernáculas, en colaboración con la Organización Internacional de la Francofonía (OIF), y las Oficinas de la UNESCO en Dakar y Bamako.
- Creación en Marruecos de la radio árabe-tamazigh.
- Apoyo al establecimiento de centros comunitarios multimedia y radios y emisoras de televisión plurilingües, proyectos de vídeo y de Internet, especialmente en Asia y América Latina.
- Transcripción en forma digital del alfabeto tailandés para las minorías residentes en el noroeste de Viet Nam.
- Creación de una biblioteca digital de derechos humanos en Kazajstán y de una biblioteca digital de obras representativas de la literatura árabe.
- Creación de un portal en línea sobre el patrimonio cultural del Magreb.



2008 - Año Internacional de los Idiomas



CIENCIA

## Propiciar acercamientos en materia de conocimiento

06

### UNA CORNUCOPIA VIRTUAL

La Enciclopedia de los Sistemas de Apoyo a la Vida y los Idiomas (EOLSS) es una biblioteca virtual equivalente a 235 volúmenes impresos, con aportes centrados en todos los aspectos del desarrollo sostenible, desde asuntos medioambientales hasta la lengua y la cultura. Dirigida y financiada por Eolss Publishers, con el apoyo del Sector de Ciencias Exactas y Naturales de la UNESCO, la EOLSS cuenta con la participación de miles de autores de un centenar de países. La obra incluye más de cien artículos sobre antropología lingüística, plurilingüismo y planificación en materia de idiomas y sobre cómo documentar las lenguas en peligro de desaparición y mantener la diversidad lingüística. La EOLSS está disponible en línea en la página [www.eolss.net](http://www.eolss.net).

### SOLUCIONES DIGITALES PARA SUBSANAR LA BRECHA LINGÜÍSTICA

El *Asian Multilingual Thesaurus of Geosciences* (AMTG) se creó en el marco de la Red del Sistema de Información Geológica del Sudeste de Asia (SANGIS) con el fin de responder a las dificultades regionales en el empleo de palabras clave en inglés para la gestión de la información geológica y geofísica. La SANGIS, cuya dirección corre a cargo de la Oficina de la UNESCO en Yakarta, es un proyecto destinado a mejorar y armonizar los sistemas de gestión de datos digitales existentes con miras a mejorar el acceso a la información y su intercambio, y crear una red geocientífica regional eficiente. Los 5.867 términos geocientíficos que componen el AMTG en inglés y francés han sido traducidos a los idiomas jemer, chino, indonesio, japonés, coreano, lao, malayo, tailandés y vietnamita. El glosario existe en CD-ROM y en formato impreso,

### LA LABOR QUE EL SECTOR DE CIENCIAS EXACTAS Y NATURALES LLEVA A CABO EN MATERIA DE IDIOMAS COMPORTA TRES OBJETIVOS PRINCIPALES.

En primer lugar, reforzar la comunicación y la colaboración entre investigadores e instituciones científicas allende las fronteras lingüísticas. En segundo lugar, traducir y difundir materiales científicos para las comunidades a las que les resulta difícil acceder a la investigación y participar en ella a causa de esas barreras lingüísticas. Y en tercer lugar, reconocer que las lenguas vernáculas puede ser esenciales para los sistemas indígenas de conocimiento y que, por lo tanto, propician acercamientos entre la ciencia y los sistemas de conocimiento locales e indígenas.

#### La comunicación entre investigadores

Las repercusiones que tienen los idiomas entre los científicos suelen pasarse por alto. Sin embargo, es fundamental prestar atención a las diferencias lingüísticas para garantizar la libre circulación de las ideas y el conocimiento entre los investigadores del mundo entero. A medida que el inglés tiende a predominar en los textos científicos, quedan marginados los idiomas y dialectos de uso nacional o local. Este fenómeno reduce la circulación de las ideas y la indagación científica y causa una pérdida de posibilidades de diálogo internacional y entendimiento mutuo.

#### Transmisión de los resultados de la investigación científica

La capacidad de transmitir los resultados de la investigación científica a los responsables políticos y al público en general es un factor esencial para la construcción de auténticas sociedades del conocimiento. Ahora bien, el uso prioritario de las lenguas dominantes reduce considerablemente el acceso de muchas personas a esos conocimientos, las margina de los beneficios del conocimiento científico y les impide tomar decisiones fundamentadas acerca de la investigación en los sitios donde residen. Por ese motivo el Sector de Ciencias Exactas y Naturales se esfuerza por traducir y difundir ampliamente los resultados científicos en las lenguas nacionales, vernáculas o indígenas.

#### La función de las lenguas vernáculas, indígenas y locales

En 2002, la UNESCO inició el Proyecto LINKS (Sistemas de Conocimiento Locales e Indígenas). Como contribución a los objetivos de desarrollo del Milenio encaminados



y puede bajarse gratuitamente en forma de archivo electrónico en el sitio web <http://ccop.or.th/amtg>.

### ALGUNOS DE LOS ÁMBITOS DE ASOCIACIÓN Y COLABORACIÓN PROPUESTOS PARA EL AÑO INTERNACIONAL DE LOS IDIOMAS 2008:

- ↳ Traducción de materiales científicos a las lenguas oficiales de las Naciones Unidas o a otros idiomas.
- ↳ Programas para estimular y facilitar la colaboración científica allende las barreras lingüísticas.
- ↳ Los conocimientos indígenas, las lenguas y el cambio climático.
- ↳ Las lenguas indígenas y la medicina.

a erradicar la pobreza y lograr la sostenibilidad del medio ambiente, el proyecto se propone dotar de autonomía a las poblaciones indígenas y locales, promoviendo el reconocimiento cabal de sus conocimientos, competencias y prácticas específicas, comprendidos sus idiomas. Administrado actualmente por el Sector de Ciencias Exactas y Naturales, el Proyecto LINKS fomenta el reconocimiento de la importancia de las lenguas locales e indígenas en la gestión comunitaria de la fauna y la flora y otros recursos con miras al desarrollo sostenible. Este proyecto apoya también la transmisión del conocimiento entre generaciones. Por ejemplo, estimula la enseñanza bilingüe en la lengua materna y fomenta la elaboración de publicaciones y materiales didácticos en lenguas indígenas, cuando proceda. El Proyecto LINKS explora también las maneras de equilibrar el conocimiento de base comunitaria con los conocimientos mundiales adquiridos mediante la educación formal y no formal.

### LISTA DE ACTIVIDADES

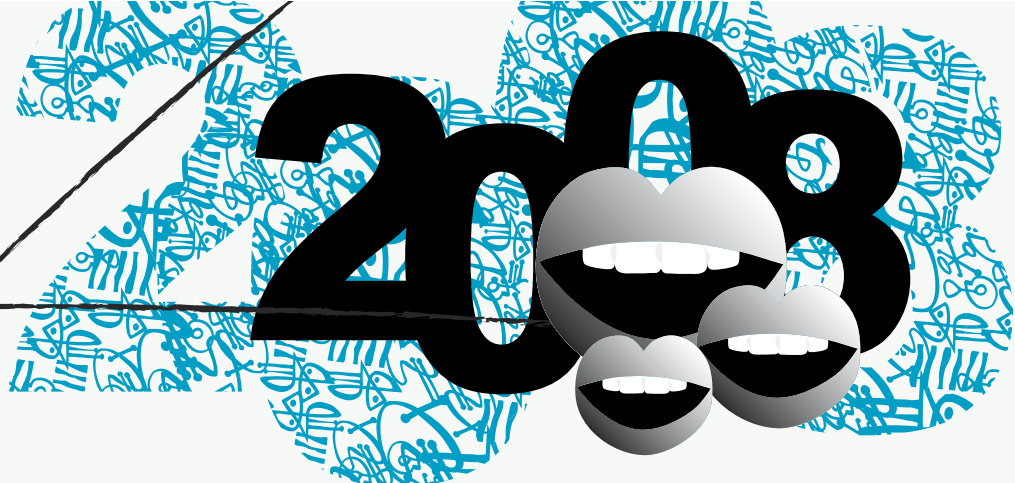
#### Construir un futuro más sostenible: selección de actividades del LINKS

A continuación figuran algunos ejemplos de la facultad que tienen las lenguas y el plurilingüismo de facilitar el intercambio de conocimientos y propiciar un futuro más sostenible:

- *Reef and Rainforest: An Environmental Encyclopedia of Marovo Lagoon, Solomon Islands* (2005). En este compendio se presenta una documentación meticulosa del conocimiento que tienen los nativos de las Islas Salomón acerca de los arrecifes y la topografía, así como la fauna y flora marinas y terrestres. La enciclopedia contiene más de 1.200 términos en lengua marovo, con descripciones en marovo y en inglés, y puede utilizarse en las escuelas locales y para facilitar el diálogo entre los científicos y los aborígenes que hablan esa lengua. También contiene índices en las lenguas hoave y vanunu, así como equivalentes taxonómicos.
- *Dream Trackers – Yapa Art and Knowledge of the Australian Desert*. En este CD-ROM multimedia interactivo, íntegramente en lengua aborígen walpiri (y que contiene además textos en inglés y francés), se utilizan las nuevas tecnologías de la información y la comunicación para transmitir a los jóvenes los conocimientos tradicionales (2000).
- *The Canoe is the People: Indigenous Navigation in the Pacific* (2005). Se encuentra ya disponible una versión en lengua maorí de este CD-ROM (2007), elaborado conjuntamente con la Universidad de Waikato. Asimismo se trabaja en la preparación de una carpeta de recursos didácticos, que contiene un manual para docentes y cuadernos de tareas para los alumnos, que podrán utilizarse en los planes de estudio de la región del Pacífico.
- En las guías para excursionistas que visitan las islas Surin del sur (Tailandia), tituladas *Bilingual Nature Trail Guidebooks*, se presentan los términos que los indígenas moken utilizan tradicionalmente para designar las plantas, así como información en inglés y tailandés.
- También se preparan publicaciones basadas en conocimientos indígenas y redactadas en la lengua mapudungun de la comunidad mapuche-pehuenche de Chile y en lengua mayangana, utilizada en la Reserva de Biosfera de Bosawas, en Nicaragua.



2008 - Año Internacional de los Idiomas



## EL PROGRAMA MOST Y SU CENTRO DE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN SOBRE DERECHOS LINGÜÍSTICOS

El Programa de Gestión de las Transformaciones Sociales (MOST) tiene por cometido la transferencia de los datos y los resultados de la investigación en materia de ciencias sociales a los decisores y a otras partes interesadas, con lo que crean vínculos eficaces entre la investigación, las políticas y la práctica.

El Programa MOST, iniciado en marzo de 1994, está dedicado a la investigación comparada, internacional, interdisciplinaria y pertinente para la formulación de políticas. Fomenta también el establecimiento de redes internacionales de investigación, el aumento de capacidades y la creación de un centro de intercambio de conocimientos sobre las ciencias sociales.

**El centro de intercambio de información sobre derechos lingüísticos** – A fin de sensibilizar a los derechos lingüísticos y proporcionar instrumentos a los decisores en los gobiernos, los parlamentos y la sociedad civil, el Programa MOST ha acopiado las disposiciones más pertinentes de convenciones, declaraciones, tratados multilaterales y constituciones nacionales, relativas a los derechos lingüísticos. Esta información puede utilizarse para el análisis jurídico y la elaboración de políticas multiculturales orientadas a resolver y evitar los conflictos lingüísticos.

El centro de intercambio de información sobre derechos lingüísticos del Programa MOST ofrece también una nutrida lista de recursos y enlaces con diversas instituciones de investigación, organizaciones internacionales, redes, fundaciones, ONG y bases de datos que proporcionan valiosa información sobre los derechos lingüísticos, la legislación relativa a los idiomas y las minorías lingüísticas del mundo entero ([www.unesco.org/most/ln1.htm](http://www.unesco.org/most/ln1.htm)).

# 07 CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS Estudiar la dimensión lingüística del desarrollo social y los derechos humanos

## EL SECTOR DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS (SHS) SE OCUPA DE LOS DERECHOS HUMANOS,

el cambio social y la filosofía. Los idiomas constituyen un aspecto importante –aunque a veces desatendido– de esos asuntos, motivo por el cual la UNESCO procura fomentar la conciencia y la comprensión de su función.

En su labor en materia de idiomas y plurilingüismo, el Sector de Ciencias Sociales y Humanas adopta un enfoque basado en los derechos humanos. El Sector examina este vínculo a la luz de importantes transformaciones sociales (por ejemplo, la migración internacional, los crecientes índices de urbanización) y otros asuntos sociales fundamentales, como la marginación y la pobreza. Los derechos lingüísticos de las minorías y otros grupos sociales se reconocen ahora como derechos humanos básicos y reciben amplio reconocimiento en el derecho internacional, al igual que los derechos de las mujeres y los niños. Por ejemplo, en la “Declaración de Viena” aprobada por la Conferencia Mundial sobre Derechos Humanos (1993) se afirma que “las personas pertenecientes a minorías tienen derecho (...) a emplear su propio idioma” (Artículo 19).

### Promover políticas lingüísticas en pro de la justicia social, la paz y la democracia

La formulación de políticas lingüísticas que garanticen la comunicación equilibrada entre distintos grupos étnicos y sociales es también un requisito previo para la solución de conflictos, la paz y la democracia. El Sector de Ciencias Sociales y Humanas ayuda a los responsables políticos en la concepción de marcos constitucionales y políticas multiculturales con el fin de promover la coexistencia pacífica entre grupos étnicos y lingüísticos, hallar mecanismos que permitan compartir el poder y posibiliten la comunicación intercultural, de modo que sea posible establecer instituciones democráticas y una cultura política democrática.

### Fomentar el pensamiento filosófico, el debate intercultural y el diálogo sobre los idiomas

El Sector de Ciencias Sociales y Humanas fomenta el debate internacional y el diálogo intercultural sobre diversos aspectos de los idiomas y el plurilingüismo, comprendida la traducción. Por ejemplo, la estrategia intersectorial sobre filosofía de la UNESCO (2006) ha hecho hincapié en la importancia de apoyar la traducción de obras filosóficas.





## ALGUNOS DE LOS ÁMBITOS DE ASOCIACIÓN Y COLABORACIÓN PROPUESTOS PARA EL AÑO INTERNACIONAL DE LOS IDIOMAS 2008:

- ↳ Las lenguas y la migración.
- ↳ El plurilingüismo y la integración social.

### Apoyar el análisis, la investigación y la difusión de información

Otro ámbito importante de investigación comprende los estudios comparativos sobre cómo los asuntos y las políticas relativas al lenguaje y al plurilingüismo afectan actualmente a las sociedades y cómo a su vez las principales transformaciones sociales están afectando a las políticas y la diversidad lingüísticas. Estas conclusiones están disponibles en forma impresa o electrónica en el sitio web del Sector:

<http://www.unesco.org/shs/shsdc/shscatalogueweb.pdf>

### LISTA DE ACTIVIDADES

Muchas de las actividades del Sector guardan relación con los idiomas y el plurilingüismo. Los proyectos siguientes, así como los participantes en ellos, constituyen ejemplos representativos:

- El proyecto "El buen gobierno democrático en las sociedades multiculturales y multiétnicas", que lleva a cabo el Programa MOST es un proyecto de formación sobre la democracia iniciado a petición del Gobierno de Kirguistán, que se lleva a cabo conjuntamente con el Gobierno de Suiza y la Comisión Europea. El proyecto hace hincapié en la formulación de estrategias de gestión de conflictos étnicos entre diversos grupos lingüísticos como medio de mejorar las políticas públicas (esto es, la educación, los medios de comunicación, las tecnologías de la información, el mercado de trabajo) y su aplicación.
- La *International Journal on Multicultural Societies* (revista internacional del MOST sobre sociedades multiculturales, publicada por el Sector de Ciencias Sociales y Humanas), constituye una tribuna para las investigaciones sobre migración, multiculturalismo y derechos de las minorías. Varios números han examinado las cuestiones relativas a los idiomas y el plurilingüismo (por ejemplo, "Language Rights as an Integral Part of Human Rights", 2001) y se dedicó un número temático especial al uso de las lenguas en Internet (*IJMS*, 2004). La investigación fundamental para este número se llevó a cabo como parte de la Iniciativa B@bel (véase el recuadro de la página 5).
- *City Words* (Las palabras de la ciudad) es un proyecto conjunto del Sector de Ciencias Sociales y Humanas y el CNRS (Centro Nacional de Investigaciones Científicas de Francia) en el que participan instituciones que abarcan a 12 zonas lingüísticas (África, la región de los Estados Árabes, China, República Checa, Alemania, India, Italia, Japón, América Latina, América del Norte, Federación de Rusia y España). El proyecto contempla temas como la denominación de nuevas zonas urbanas, la clasificación de pueblos y ciudades por registros sociolingüísticos y examina la elaboración de vocabulario erudito y técnico mediante un estudio de los contactos cotidianos, la circulación y los intercambios de palabras urbanas en el Mediterráneo.